

**POST GRADUATE CERTIFICATE IN
BENGALA HINDI TRANSLATION
PROGRAMME
(PGCBHT)**

00955

सत्रांत परीक्षा

जून, 2014

एम.टी.टी.-003 : बांग्ला-हिन्दी के विभिन्न भाषिक
क्षेत्रों में अनुवाद

समय : 3 घंटे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर देने हैं ।

1. नीचे दिए गए प्रश्न का लगभग 500 शब्दों में उत्तर दीजिए। 20
नाटक का अनुवाद करते समय किन बातों का ध्यान रखना
आवश्यक है? अपने विचार व्यक्त करें।
अथवा
बांग्ला-हिन्दी अनुवाद में मातृभाषा का प्रभाव कैसे होता है?
सोदाहरण स्पष्ट कीजिए।
2. निम्नलिखित बांग्ला शब्दों के हिन्दी पर्याय लिखिए : 5
अवाञ्छित, थाटो, माने, थतमत, जिरनो, कलजी, ईको,
प्राञ्जन, अनड़, प्रात्यक्षिक
3. निम्नलिखित हिन्दी शब्दों के बांग्ला पर्याय लिखिए : 5
अलावा, कुंजी, साझीदार, वक्त, सिरहाने, दादाजी, आसपास,
लपेटना, टेढ़ा, भगोड़ा

4. नीचे दिए गए शब्दों में से किन्हीं पाँच का बांग्ला और हिंदी में अर्थ बताइए और हिंदी और बांग्ला के वाक्यों में अलग-अलग प्रयोग कीजिए : 20

चोगा, बनिया, पैदल, पंचांग, फिलहाल हरीझंडी, सिद्धान्त, धूप, मूल, मंगलमय

5. निम्नलिखित में से किन्हीं चार का हिंदी में अनुवाद कीजिए।

4x10=40

(a) একটু পরেই কিন্তু খোকন বলে উঠল-এ কী ? রংগুলো সব ফিকে হয়ে যাচ্ছে যে। বদলেও যাচ্ছে। একটা অন্ধকারের পরদা ঢেকে ফেলছে সব যেন। দেখতে দেখতে পশ্চিম আকাশে রাত্রি নেমে এল। খোকন হতভঙ্গ হয়ে বসে রইল। তার বারবার মনে হতে লাগল এত শীঘ্র সব ফুরিয়ে গেল কেন ? কোথা গেল এত রং ? কেনই বা এসেছিল, কেনই বা চলে গেল ? চানাচুরের ঠোঙাটার সম্বন্ধে হঠাৎ সচেতন হয়ে উঠল সে। চানাচুর বার করে চিবুতে লাগল, কিন্তু গঙ্গার ধার থেকে উঠতে পারল না সে। কীসের একটা মোহ তাকে যেন আটকে রাখল, অনেকক্ষণ। যে অপরূপ দৃশ্য সে এতক্ষণ দেখেছে তা যে আবার আকাশে দেখা যাবে এ আশা তার ছিল না, কিন্তু তার মনে হচ্ছিল যে উত্তরটা সে খুঁজছে এত রং কোথায় গেল, তা বোধহয় এখানেই পাওয়া যাবে। অনেকক্ষণ বসে রইল, কিন্তু কোন উত্তর পেল না সে।

(b) শশধর - বউ, ছি, ছি, এমন করে কাঁদতে নেই।
ওঠো, ওঠো।

বিধুমুখী - রায়মশাই, আমার বেঁচে সুখ নেই।

শশধর - কিছুই বুঝতে পারছি নে। মন্মথ কাকে
সন্দেহ করছে ? সতীশকে নাকি ?

বিধুমুখী - নিজের ছেলেকে যদি সন্দেহ না করবে,
তবে বাপ কিসের ? যদি মা হত, ছেলেকে
গর্ভে ধারণ করত, তা হলে বুঝত ছেলে
বলতে কী বুঝায়। গেছে তো গেছে, না
হয় সোনার গুড়গুড়িটাই গেছে, আমার
সতীশ কি ওঁর সোনার গুড়গুড়ির চেয়ে
কম দামের।

শশধর - সোনার গুড়গুড়ির কথা কী বলছ? সিন্দুক
থেকে কী গেছে, দেখেছ নাকি ?

বিধুমুখী - হাঁ, তা - না দেখিনি। আমি বলছি ওঁর
সিন্দুকে সেই গুড়গুড়ি ছাড়া আর তো
দামি জিনিস নেই -- তা সেটা যদি চুরি
হয়েই থাকে, তাই বলেই কি ছেলেকে
সন্দেহ।

শশধর - তোমার সন্দেহটা কাকে, বউ?

(c) কলকাতায় এসে দেশবন্ধুর সঙ্গে প্রথম সাক্ষাতের
পরই তরুণ সুভাষের মনে হয়েছিল, এই সেই ব্যক্তি
যিনি জানের তিনি কী করতে চান। যিনি তাঁর
যথাসর্বস্ব দিতে পারেন এবং অপরে যা দিতে পারে
তার সবটুকুই দাবি করতে পারেন। ইনিই সেই ব্যক্তি
যাঁর কাছে তারুণ্য অক্ষমতা নয়। বরং তা একটি

रिपोर्ट नहीं सौंपी है। कार्यबल के अध्यक्ष से सरकार को जल्द से जल्द रिपोर्ट देने के लिए कहा गया है। दूसरे एक प्रश्न के उत्तर में मंत्री महोदय ने कहा कि भारत में कुष्ठरोग के मामलों की संख्या घट रही है।

(b) **हावड़ा स्टेशन के ओल्ड कॉम्प्लेक्स के कैब रोड के भीतर वाहन के प्रवेश शुल्क में वृद्धि :**

हावड़ा स्टेशन के ओल्ड कॉम्प्लेक्स (प्लैटफॉर्म सं 8 एवं 9 के बीच) के कैब रोड में प्रवेश/पार्किंग के लिए वाहन टिकट की दर को संशोधित किया गया है, जो दिनांक 10.09.2011 से प्रभावी होगी।

- (i) एक दिन में दो घंटों के लिए सभी प्रकार की कार के लिए शुल्क को ₹ 100/- से बढ़ाकर ₹ 150/- कर दिया गया है (चालक के साथ सिर्फ एक व्यक्ति)।
- (ii) एक दिन में दो घंटों के लिए एक कार के लिए 06 (छह) माह के लिए कैब रोड परमिट ₹ 6,000/- से बढ़ाकर ₹ 9,000/- कर दिया गया है।
- (iii) एक दिन में दो घंटों के लिए एक कार के लिए 01 (एक) वर्ष के लिए कैब रोड परमिट को ₹ 12,000/- से बढ़ाकर ₹ 18,000/- कर दिया गया है।

मंडल रेलवे प्रबंधक
हावड़ा

বিশিষ্ট সদগুণ। সুভাষ তখন মাত্র 25 বছরের যুবক। দেশের জন্য সর্বস্ব দেবার জন্য উন্মুখ একটি সতেজ প্রাণ। দেশবন্ধু হলেন সেই ব্যক্তি যাঁর সন্ধান তিনি এতদিন করে আসছিলেন। দেশবন্ধুও যেন এমন একজন অনন্ত সম্ভাবনাময় দেশপ্রেমিক তরুণের জন্যই প্রতীক্ষা করছিলেন। সুভাষচন্দ্রের রাজনৈতিক তীর্থযাত্রা শুরু হল দেশবন্ধুর নেতৃত্বে ; তাঁর স্নেহ ভালবাসার ছত্রছায়ায়। বাংলার রাজনীতির দীনতা দূর করবার জন্যই যেন দেশবন্ধু চিত্তরঞ্জন ও তরুণ সুভাষচন্দ্র বসুর এই আত্মিক বন্ধন।

- (d) নিজস্ব সংবাদদাতা - দিনে দুপুরে সোনারপুরের এক রাষ্ট্রীয়ত্ব ব্যাঙ্ক থেকে কয়েক লক্ষ টাকা লুঠ করে পালাল দুষ্কৃতিরা।

পুলিশ জানায়, বুধবার স্থানীয় পঞ্চবটীতে ওই ব্যাঙ্কের অফিসে পৌঁছয় মোটরবাইক আরোহী মুখ ঢাকা সাত দুষ্কৃতি। দুজন গেটের সামনে দাঁড়িয়েছিল। বাকিরা ভিতরে লুঠপাট চালায়।

ব্যাঙ্ককর্মীরা জানান, ক্যাশিয়ারের মাথায় রিভলবার ঠেকিয়ে ভল্ট থেকে টাকা হাতানোর পরে তাঁদের টাকাও লুঠ হয়। সব মিলিয়ে প্রায় পাঁচ লক্ষ টাকা লুঠ হয় বলে পুলিশকে জানান কর্তৃপক্ষ।

ব্যাঙ্ককর্মীদের সঙ্গে কথা বলে দুষ্কৃতিদের ছবি আঁকাচ্ছে পুলিশ। তাদের হাতের ছাপও সংগ্রহ করা হয়। ঘটনাস্থলে যায় সি.আই.ডি.। দক্ষিণ 24 পরগনার অতিরিক্ত পুলিশ সুপার (গ্রামীণ) বলেন, “কয়েকজন শনাক্ত হয়েছে। তাদের খোঁজ চলছে। এই ঘটনায় প্রশ্ন উঠেছে ব্যাঙ্কের নিরাপত্তা ব্যবস্থা নিয়ে।”

(e)

हाउडा पौर निगम

4, महात्मा गान्धी रोड, हाउडा

दरपत्र आह्वान विज्ञप्ति

दरपत्र नं इ डि/8/इ ओ वि/2011-2012 तारिख 2.9.11

हाउडार पौर निगमर मुख्य प्रयुक्तिविद कर्तुक निम्नलिखित काजेर जन्य अभिज्ञता ओ सङ्गतिपूर्ण ठिकादारदर निकट हईते दरपत्र आह्वान करा याईतेछे।

| क्रमिक संख्या | काजेर नाम | मूल्यमान |
|---------------|--|-------------|
| 1 | 39, डैरव दत्त लैन, सालकिया हाउडाय अवस्थित टि.डि. सुरेका हिन्दि एम.सि.एफ.पि स्कुलर मेरामति ओ संस्कार | 3,77,648.00 |

6. निम्नलिखित में से किसी एक का बांग्ला में अनुवाद कीजिए : 10

(a) नयी दिल्ली : केंद्रीय स्वास्थ्य और परिवार कल्याण मंत्रालय में दवा क्षेत्र को मजबूत करने के लिहाज से एक दीर्घकालिक नीति के उद्देश्य से गठित कार्यबल की रिपोर्ट अभी तक सरकार को नहीं मिली है।

केंद्रीय स्वास्थ्य और परिवार कल्याण मंत्री ने शुक्रवार को लोकसभा में कहा कि 31 मार्च को कार्यबल का गठन किया गया और 6 जून को इसकी पहली बैठक हुई। बैठक में 6 उपसमूह बनाने का फैसला किया गया। एक सांसद के सवाल का उत्तर देते हुए मंत्री ने बताया कि हालांकि इन उपसमूहों ने अभी कार्यबल को अपनी